

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДЕНО

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » мая 20 23 г.

ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский,
турецкий/арабский)

Квалификация – бакалавр

Форма обучения – очная

Нормативный срок освоения программы – 4 года

Луганск, 2023

Программа государственной итоговой аттестации является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профилю Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский). Программа разработана кафедрой английской и восточной филологии Института филологии и социальных коммуникаций.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 №969 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Новикова Анна Анатольевна**

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«05» ММА 2023 г., протокол № 11


И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии


_____ А.А. Новикова
(подпись)

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


«16» ММА 2023 г., протокол № 10

Председатель учебно-методической комиссии
Института филологии и социальных коммуникаций


_____ О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом


_____ В.В. Савенков
(подпись)

«17» ММА 2023 г.

Пояснительная записка

Завершение образования студентами на соответствующем образовательно-квалификационном уровне предусматривает обязательное проведение государственной итоговой аттестации, в ходе которой выпускники должны подтвердить необходимый уровень квалификации.

Государственная итоговая аттестация студентов уровня профессионального образования «бакалавр» проводится в форме комплексного устного квалификационного экзамена. В программу включены вопросы из циклов пройденных дисциплин:

1. Английский язык.
2. Арабский язык/турецкий язык.
3. Основы переводоведения.

В содержание первого вопроса включены темы по английскому языку, изучаемые студентами в рамках курса «Практический курс английского языка». Также содержание вопроса предполагает владение теоретическими знаниями по курсам «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Систематизирующий курс практической фонетики английского языка», «Практический курс устного перевода английского языка».

В содержание второго вопроса включены темы по арабскому/турецкому языку, изучаемые студентами в рамках курсов: «Практический курс арабского/турецкого языка», «Систематизирующий курс практической грамматики турецкого/арабского языка», «Систематизирующий курс практической фонетики турецкого/арабского языка», «Практический курс устного перевода (арабский/турецкий)», «Теория и практика перевода арабского/турецкого языка».

В рамках вопроса по курсу «Основы переводоведения» проверяются знания, полученные студентами в результате освоения дисциплин «Основы переводоведения», «Теория специального перевода», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)», «Практический курс устного перевода английского языка», «Практический курс специального перевода», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с английского языка на русский)».

Содержание программы государственной итоговой аттестации отвечает основной профессиональной образовательной программе (ОПОП ВО) бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский).

Вопросы
для подготовки к государственной итоговой аттестации
для студентов по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика. Иностранные языки и межкультурная
коммуникация (английский, турецкий/арабский)
образовательно-квалифицированного уровня «бакалавр»
очной формы обучения
Института филологии и социальных коммуникаций

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Characteristics of the Old English language.
2. Classification of English vowels.
3. Declinable and indeclinable Parts of Speech.
4. Intonation and the prosodic system of a language.
5. Lexical level of stylistics
6. Main features of the Adjective.
7. Non-finite forms of the Verb. Their categories.
8. Parts of speech in modern English
9. Phonology as a linguistic branch of phonetics.
10. Semantic and non-semantic grouping of lexical units.
11. Synonymy and its sources.
12. The main stylistics notions: style, form, norm, text, image.
13. The Noun and its categories.
14. The prosodic structure of an utterance.
15. The sentence. Predication and modality. Parts of the Sentence. Structural classification of Sentences.
16. The verb. Categories of person, number and aspect.
17. The verb. General characteristics.
18. The word and the morpheme. Types of lexical meaning.
19. The word as the basic unit of the language.
20. Theory of nominations. Types of names.
21. Types of Word-Building.
22. The Noun and its categories.

АРАБСКИЙ ЯЗЫК

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КУРС:

1. Современные взгляды историков о первоначальной территории расселения (прародина) древних арабоязычных племен
2. Диалектные группы арабского языка. Особенности Египетского диалекта
3. Создание двух первичных письменностей на древнем Востоке: Египетское письмо, клинопись
4. Периодизация истории арабского языка. Доисламский период истории арабского и южноаравийских языков

5. Корень и внутренняя флексия. Внешняя флексия и ее функции в сравнении с внутренней.
6. Падежи и склонение. Определенность, неопределенность.
7. Нунация и мимация.
8. Функция определенного артикля и его происхождения.
9. Словообразование (имена места, орудия)
10. Образование форм мужского рода. Имена, которые имеют одну форму для обоих родов.
11. Согласование имени прилагательного с именем существительным
12. Происхождение форм множественного числа. Разбитое множественное число. Множественное число внешнего образования.
13. Происхождение форм женского рода. Происхождение форм двойственного числа.
14. Части речи в арабском языке
15. Имя существительное в арабском языке
16. Причастия и масдары
17. Порядковые и количественные числительные
18. Система местоимений, формы наклонений в арабской глагольной системе
19. Степени сравнения прилагательных
20. Наклонение глагола. Изъявительное наклонение. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение
21. Система глагольных пород
22. Грамматический строй предложения. Главные члены предложения – подлежащее и сказуемое
23. Сложноподчинённое предложение с несколькими придаточными
24. Двусоставные и односоставные предложения
25. Междометия
26. Модальные глаголы и их эквиваленты
27. Структура словосочетания
28. Времена арабского глагола
29. Настоящее-будущее время глагола
30. Сложные формы времени

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС:

Сообщение и беседа по вопросам:

1. На железнодорожном вокзале
2. Йеменская Арабская Республика
3. Арабская Республика Египет
4. Город Каир
5. Погода
6. Актуальные события в мире
7. Радио, телевидение и театр
8. Жизнь и быт арабов
9. Внутренняя и внешняя политика арабских стран
10. Обычаи, традиции и нравы арабов
11. История арабского мира

12. Международные отношения. Политика. Торговля
13. Международные отношения. Охрана окружающей среды
14. Здоровоохранение
15. Армия и общество
16. Экономика
17. Мое любимое блюдо арабской кухни
18. Религия Ислам
19. Национальные праздники арабов
20. Интернет
21. Любимые книги
22. Студенческая жизнь
23. Здоровый образ жизни
24. Моя страна
25. Традиции моей семьи
26. Мои планы на будущее
27. Профессии
28. История арабского мира
29. Коран – первый литературный памятник
30. Жизнь пророка Мухаммада

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Фонетика турецкого языка. Вокализм. Типы гласных фонем в качественном отношении
2. Консонантизм турецкого языка. Типы согласных фонем
3. Ассимилятивные и диссимилятивные сочетания согласных на границе слова и аффикса
4. Структура слога и ударение в турецком языке
5. Интонация. Вопросы фразовой фонетики. Связь слов в группе определения с определяемым
6. Графика и орфография турецкого языка
7. Морфология турецкого языка. Структура слова. Части речи и их грамматические категории
8. Имя существительное. Важнейшие словоизменительные категории имени существительного
9. Имя прилагательное. Степень качества. Классификация словообразовательных аффиксов прилагательных
10. Местоимения в турецком языке. Разряды местоимений. Склонение местоимений.
11. Глагол. Грамматические категории глагола. Общие сведения о залогах. Основные простые времена. Сложные времена
12. Числительные и его разряды. Особенности сложных и составных числительных

13. Служебные части речи: послелогои, служебные имена, союзы и частицы. Подражательные слова и их формы. Междометия
14. Словосочетания и их типы. Виды простых предложений.
15. Сложные предложения в турецком языке
16. Типы бессоюзных сложных предложений в турецком языке
17. Проблемы перевода эмотивности в лексике русского и турецкого языков
18. Метафора турецкого художественного текста как объект перевода
19. Особенности фразеологизмов с турецкого языка на русский
20. Проблема передачи турецких культурных реалий при переводе художественных текстов
21. Передача юмора и иронии с турецкого языка на русский
22. Специфика процесса устаревания лексики в турецком языке
23. Принципы образования неологизмов в турецком языке
24. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения в турецком языке
25. Межъязыковая образность в речевой деятельности переводчика
26. Перевод звукоизобразительной лексики в турецком языке
27. Устный деловой дискурс в русском и турецком языках
28. Грамматические и лексические особенности делового общения на турецком языке
29. Социокультурная языковая компетенция делового общения на турецком языке
30. Формы обращения и культура поведения в стране изучаемого языка

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

1. Notion of translation. Functional, structural and semantic identification of translation.
2. General and special theory of translation. Objective and subjective aspects of translation theory.
3. Main types of translation (equivalent translation, literal translation, free translation, written and oral translation)
4. Equivalence. Types of equivalence. Levels of equivalence.
5. Grammatical Problems. Non-equivalents. Partial Equivalents.
6. Types of Grammatical Transformations (transposition, replacement, addition, omission)
7. Referential Meaning and its Rendering in Translation.
8. Translation of Words of Emotive Meaning.
9. Rendering of Stylistic Meaning in Translation.
10. Lexical Transformations (concretization, generalization, antonymic translation, metonymic translation and paraphrasing)
11. Aspects of Stylistic Problems
12. False friends. Translation of pseudo-international words.
13. Translation as a process and communication.
14. The problem of untranslatability. (Translation through languages and cultures).

15. Requisites for professional translators.
16. Analysis of the communicative situation from a translator's perspective.
17. Machine translation.
18. Translation techniques.
19. Difference between oral and written forms of communication as viewed from a translator's perspective.
20. Oral interpretation. Its main characteristics.
21. Oral interpretation (its main types).
22. Lexical challenges in translation (plurality-singularity, generic-specific, semantic sets).
23. Classification of vocabulary from the viewpoint of translation challenges.
24. Semantic and pragmatic aspects of translation.
25. Difficulties in the transfer of information between languages and cultures. (Differences in packaging of meaning components.)
26. Difficulties in the transfer of information between languages and cultures. (Differences in relationships between concepts.)
27. Translation of culture-bound vocabulary.
28. Sociological variations of English and their reflection in translation.
29. The problem of translating non-equivalent vocabulary.
30. Idiom and metaphor as a translation problem.
31. Factual and emotive meanings of words as a translation challenge.
32. Words with built-in judgment.
33. Taboo words and the issue of political correctness.
34. Grammatical transformations (on the sentence level) as a translation technique.
35. Grammatical transformations (on the SPU level) as a translation technique.
36. Topic-comment relationship as a translation challenge.
37. Types, kinds, and individuality of texts as viewed from a translator's perspective.
38. Text analysis from a translator's perspective. Redundancy as a translation problem.
39. The paragraph as a unit of text composition (Translation of different types of paragraphs).
40. Technical texts and terminology management.
41. Translation of prose fiction as distinct from translation of poetry.
42. Style as a translation issue.

Критерии оценивания

Ответ на «отлично» предполагает, что выпускник демонстрирует глубокие и системные знания, умеет показать причинно-следственные связи явлений, делает выводы по каждому вопросу экзаменационного билета, убедительно аргументирует собственную позицию, глубоко и полно

раскрывает теоретические и практические аспекты вопроса, проявляет творческий подход к его изложению и демонстрирует дискуссионность данной проблематики, может выявить междисциплинарные связи в поставленной проблеме, а также глубоко и полно раскрывает дополнительные вопросы.

Оценка «хорошо» предполагает, что выпускник показывает знание дисциплины, но не в полном объеме. Обучающийся демонстрирует умение анализировать материал, однако не все выводы достаточно аргументируются, проявляется непоследовательность анализа в сопоставлении концепций и обоснования своей точки зрения.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если при ответе нарушается последовательность изложения материала; показываются знания лишь отдельных аспектов или этапов проблемы; неполно раскрываются причинно-следственные связи; выпускник испытывает затруднения с выводами по отдельным вопросам.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающийся излагает материал непоследовательно, не демонстрирует систему знаний, не может дать анализ излагаемого материала, не делает выводов по вопросам экзаменационного билета и обнаруживает незнание терминологии. Ответы на дополнительные вопросы показывают несоответствие уровня усвоения им основных учебных модулей требуемой квалификации.

Также оценка может быть понижена, если выпускник недостаточно полно освещает узловые моменты вопроса, затрудняется более глубоко обосновать те или иные положения, а также затрудняется ответить на дополнительные вопросы по данной проблематике.

Литература к курсу «Английский язык»

1. Антрушина Г.Б. English Lexicology. Лексикология английского языка [Текст]: учебное пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 3-е издание (на англ. яз.) – М.: Дрофа, 2000. – 288 с.
2. Арнольд И.В. The English Word. Лексикология современного английского языка [Текст]: учебное пособие для студентов / И.В. Арнольд. – 3-е издание (на англ. яз.). – М., 1986.
3. Бабич Г.Н. Lexicology: a Current Guide. Лексикология английского языка [Текст]: учебное пособие / Г.Н. Бабич. – 3-е изд., испр. (на англ. яз.). – М.: Флинта: Наука, 2008 г. – 200 стр.
4. Гвишиани Н.Б. Modern English Studies: Lexicology. Современный английский язык: Лексикология [Текст]: учебное пособие / Н.Б. Гвишиани. – М., 2007. – 224 стр.
5. Гинзбург Р.З. A Course in Modern English Lexicology. Лексикология английского языка [Текст]: учебник для институтов и факультетов иностранных языков / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. – М.: Высшая школа, 2009. – 269 с.
6. Голикова Ж.А. Modern English Lexicology and Phraseology. Practical Guide. Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум [Текст]: учебное пособие / Ж.А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2006. – 205 с.
7. Долгова А.О. Лексикология (на английском языке): краткий конспект лекций [Электр. ресурс] / А.О. Долгова. – Сайт факультета социокультурных коммуникаций БГУ. – Минск, 2013. – 19 с. – Режим доступа: <http://fsc.bsu.by/wp-content/uploads/2015/12/Leksikologiya-konspektleksij.pdf>
8. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии. A Practical Course in English Lexicology [Текст]: учебное пособие для студентов лингв. вузов и фак. ин. яз. / И.В. Зыкова. – 2-ое изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2017. – 288 с.
9. Минаева Л.В. Лексикология и лексикография английского языка [Текст]: учебное пособие / Л.В. Минаева. – М., 2007. – 222 стр.
10. Харитончик З.А. Лексикология английского языка [Текст] : учебное пособие / З.А. Харитончик. – Минск, 1992 г.
11. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка / В.Н. Ярцева. – М., 2010.
12. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language / D.Crystal. – 2 nd ed. – Cambridge, 2003.
13. Lipka, L. English Lexicology: Lexical Structure, Word Semantics and Word-formation [Electronic resource]. – 2 nd ed. – Tübingen: Niemeyer, 1992. – 212 p. – Режим доступа: <https://epub.uni-muenchen.de/5104/1/5104.pdf>
13. Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб. Пособие. 8-е изд / В.В. Гуревич. – М.: Флинта, 2013. – 168 с.
14. Гуревич В.В. Практическая грамматика английского языка: Упражнения и комментарии. 11-е изд / В.В. Гуревич. – М.: Флинта, 2013. – 296 с.
15. Заволокин А.И. Активная грамматика английского языка (к языковой автоматизации): Учебное пособие для вузов. 2-е изд. / А.И. Заволокин, В.В. Миронов. – М.: ГЛТ, 2015. – 240 с.
16. Зверховская Е.В. Грамматика английского языка. Теория. Практика: Учебное пособие. 2-е изд., испр / Е.В. Зверховская, Е.Ф. Косиченко. – СПб.: ВHV, 2016. – 304 с.
17. Кагуй Н.В. Грамматика английского языка: Учебное пособие / Н.В. Кагуй – Рн/Д: Феникс, 2013. – 329 с.
18. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка: Пособие для студентов педагогических институтов / В.Л. Каушанская, Р.Л. Ковнер, О.Н. Кожевникова; Под ред. Е.В. Иванова. – М.: Айрис-пресс, 2012. – 384 с.
19. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и

ключами / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – СПб.: КАРО, 2012. – 608 с.

20. Кобрина Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: Учебное пособие / Н.А. Кобрина, Н.Н. Болдырев, А.А. Худяков. – М.: Высш. шк., 2009. – 368 с.

21. Кобрина Н.А. Теоретическая грамматика современного английского языка. Учебное пособие. / Н.А. Кобрина и др. – М.: Высшая школа, 2009. – 368 с.

22. Кожаева М.Г. Revision Tables Students' Grammar Guide. Грамматика английского языка в таблицах / М.Г. Кожаева, О.С. Кожаева. – М.: Флинта, 2010. – 120 с.

23. Крылова И.П. Грамматика современного английского языка. 16-е изд. / И.П. Крылова, Е.М. Гордон. – М.: КДУ, 2011. – 448 с.

24. Прибыток И.И. Теоретическая грамматика английского языка – Theory of English Grammar: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков / И.И. Прибыток... – М.: ИЦ Академия, 2008. – 384 с.
Резник, Р.В. Практическая грамматика английского языка / Р.В. Резник и др... – М.: Флинта, 2002. – 688 с.

25. Тихонов А.А. Грамматика английского языка: просто и доступно: Учебное пособие / А.А. Тихонов. – М.: Проспект, 2014. – 240 с.

26. Торбан И.Е. Pocket English Grammar (Карманная грамматика английского языка): Справ. пособие / И.Е. Торбан... – М.: ИНФРА-М, 2013. – 97 с.

27. Торбан И.Е. Мини-грамматика английского языка: Справочное пособие / И.Е. Торбан. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. – 112 с.

28. Утевская Н. Л. English Grammar Book. / Грамматика английского языка. Версия 2.0.: Учебное пособие / Н.Л. Утевская. – СПб.: Антология, 2012. – 480 с.

29. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: Учебное пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений / А.А. Худяков. – М.: ИЦ Академия, 2010. – 256 с.

30. Аракин В.Д. История английского языка: Учебное пособие / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 2011. – 304 с.

31. Бруннер, К. История английского языка: Два тома в одной книге / К. Бруннер; Под ред. и с предисл. Б.А. Ильиш; Пер. с нем. С.Х. Васильева. – М.: ЛКИ, 2010. – 720 с.

32. Бруннер, К. История английского языка / К. Бруннер. – М.: ЛКИ, 2010. – 720 с.

33. Германова, Н.Н. История нормирования английского языка: Лингвокультурные основания британской нормативной грамматики. / Н.Н. Германова. – М.: Ленанд, 2014. – 368 с.

34. Германова, Н.Н. История нормирования английского языка: Лингвокультурные основания британской нормативной грамматики / Н.Н. Германова. – М.: Ленанд, 2014. – 368 с.

35. Иванова, И.П. История английского языка: Учебник / И.П. Иванова, Л.П. Чахоян, Т.М. Беляева. – СПб.: Азбука, Авалон, 2010. – 560 с.

36. Красухин, К.Г. История английского языка и введение в германскую филологию: Краткий очерк: Учебно-методическое пособие / К.Г. Красухин. – М.: Флинта, 2016. – 104 с.

37. Красухин, К.Г. История английского языка и введение в германскую филологию: Краткий очерк: учеб.-метод. пособие / К.Г. Красухин. – М.: Флинта, 2016. – 104 с.

38. Телегин, Л.А. История английского языка: Учебное пособие для бакалавров / Л.А. Телегин, Д.А. Телегина, Е.Д. Павлычева. – М.: Флинта, 2016. – 160 с.

39. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 2008.

40. Стилистика современного англ языка: (Стилистика декодирования): Учеб. Пособие для студентов пед. Ин-тов по спец «Иностр. яз.» – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2011. – 300 с.

41. Стилистика современного английского языка. Учебное пособие для студентов фак и ин-тов иностр. яз./ И. В. Арнольд, Л., «Просвещение», 2003.

42. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. / И.В. Арнольд. – 4-е изд., испр. И доп. – М.:Флинта: Наука.
43. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов / И.В. Арнольд. – 10 -е изд. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 384с.
44. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)/Л.С. Бархударов, М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.

Литература к курсу «Арабский язык»

1. АбуАдель. Курс арабского языка: вводная, первая и вторая части / Адель А./ Уфа : «Саям». – 2007. – 399 с.
2. ИбрагимовИ.Д.. Интенсивный курс арабскогоязыка. В 3-х ч. Ч.1. / И.Д. Ибрагимов. – изд. 2-е, испр. И доп. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 413 с. ая ,перваяивтораячасти / АдельА./ Уфа : «Саям». – 2007. – 375с.
3. ИбрагимовИ.Д.. Интенсивный курс арабскогоязыка. В 3-х ч. Ч.2. / И.Д. Ибрагимов. – изд. 2-е, испр. И доп. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 413 с. ая ,перваяивтораячасти / АдельА./ Уфа : «Саям». – 2007. – 399 с.
4. Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010.
5. Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 107 с.
6. Бабанина Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 172 с.
7. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 524 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=462979>.

Литература к курсу «Турецкий язык»

1. Гениш Эйюп. 5000 упражнений по турецкому языку. – М., 2007.
2. Дудина Л. Н. Турецкий язык. Практический курс. – М.: КомКнига., 2007. – 328 с.
3. Рыбальченко Т. Е. Турецко-русский и русско-турецкий словарь. – М.: Рус.яз. – Медиа; Дрофа, 2008. – 694 с.
4. Hitit. Derskitabı 1. – Анкара, 2009. – 196 с.
5. Yabancı Dilim Türkçe 2. – Стамбул, 2012. – 90 с.
6. Гениш Эйюп. Грамматика турецкого языка. – М., 2007.
7. Adım Adım Türkçe 2. – Стамбул, 2004. – 152 с.
8. *Adım adım Türkçe Audio 2*
9. *Türkçe okuyorum 2*, 2008
10. *Türkçe öğreniyorum 2*, 2009
11. Дудина Л.Н. Турецкий язык. Практический курс. – СПб., 1994.
12. Иванов С.Н. К истолкованию категории принадлежности // Советская тюркология. – 1972. – № 1.
13. Иванов С.Н. Курс турецкой грамматики. Ч. 1. Грамматические категории имени существительного. – Л., 1975.
14. Кайдаров А.Т. Различные способы выражения одних и тех же грамматических отношений в близкородственных языках // Советская тюркология. – 1972. – № 2.
15. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М., 1980.

16. Кононов А.Н. Актуальные тюркологические заметки // Советская тюркология. – 1975. – № 2.
17. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. – М.; Л., 1956.
18. Ediskun H. Türk Dilbilgisi. – İstanbul, 1985.
19. Gencan T.N. Dil bilgisi. – Ankara, 2001.
20. Gencan T.N. Dil bilgisi. – İstanbul, 1966.
21. Hengirmen M. Türkçe Dilbilgisi. – Ankara, 1996.
22. Hengirmen M. Türkçe Dilbilgisi. Turkish Grammar For Foreign Students. – Ankara, 1999.
23. Айляров Ш.С. Развёрнутые члены предложения в современном турецком языке. – М., 1974.
24. Благова Г.Ф. К теории тюркского склонения // Советская тюркология. – 1978. – № 5.
25. Гаджихмедов Н.Э. Еще раз о видах тюркского глагола // Советская тюркология. – 1986. – № 5.
26. Грунина Э.А. Об изучении семантической структуры временных форминдикатива // Советская тюркология. – 1975. – № 4.
27. Федотов М.Р. “Инфинитивы” в тюркских языках // Советская тюркология. – 1981. – № 3.
28. Штелиг Д.А. Грамматическая семантика английского языка: Фактор человека в языке. – М., 1996.
29. Щека Ю.В. Связь текста посредством нулевого члена и некоторые типы асиндетических сложноподчиненных предложений в турецкой разговорной речи // Советская тюркология. – 1988. – № 2.
30. Щербак А.М. К характеристике системы тюркских падежей в плане содержания // Советская тюркология. – 1972. – №4.

Литература к курсу «Основы переводоведения»

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. – Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>
2. Слепович, В.С. Курс перевода (английский – русский) – TranslationCourse (English – Russian) : учеб. пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – 5-е изд. – Мн.: Тетра Системс, 2005. – 320 с.
3. Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку : учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Г.В. Кузьмина, С.С. Хромов. – 2-е изд. – Москва : Университетская книга, 2012. – 175 с. – Режим доступа: <https://spbib.ru/catalog/-/books/10969122-prakticheskiy-kurs-perevoda-po-angliyskomu-yazyku>.
4. Миньяр-Белоручева, А.П., Миньяр-Белоручев, К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов [Электронный ресурс] / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/1715228/>.
5. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева – Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>
6. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / И.С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с. – Режим доступа: <http://library.wksu.kz/dmdocuments/Алексеева%20И.С.%20Введение%20в%20переводоведен>

[ie.pdf](#).

7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.

8. Терехова, Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова– Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>.

9. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева [Электронный ресурс]. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с. – Режим доступа: <https://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>.

10. Алимов, В.В. Специальный перевод: практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. –Москва : URSS, 2012. – 204 с.

11. Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. – Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. – 174 с.

12. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И.С. Алексеева. – Москва : Академия, 2008. – 354 с.

13. Бурак, А.Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А.Л. Бурак. – Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова, 2005. – 145 с.

14. Серова, Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т.С. Серова ; МО РФ. – Пермь : издательство Пермского государственного университета, 2001. – 210 с.

15. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 319 с.

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

2023-2024 учебный год

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ И ВОСТОЧНОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Комплексный квалификационный экзамен (устный)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика. Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский).

Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ

Директор Института филологии
и социальных коммуникаций

_____ О.С. Перетятая
м/п

Образец экзаменационного билета на ГИА

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

2023-2024 учебный год

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ И ВОСТОЧНОЙ ФИЛОЛОГИИ

Комплексный квалификационный экзамен (устный)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика. Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский).

Форма обучения: очная

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №__

1. The word as the basic unit of the language.
2. Консонантизм турецкого языка. Типы согласных фонем.
3. Classification of vocabulary from the viewpoint of translation challenges.

Утверждено на заседании кафедры
английской и восточной филологии Протокол № __ от _____ г.

И.о. заведующего кафедрой английской
и восточной филологии

_____ А. А. Новикова

Экзаменаторы:

_____ А.М. Аулов
_____ Э.Ю. Батальщикова
_____ Е.А. Ткачева